

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
Институт востоковедения
Ленинградское отделение

Е.Н.МЕЩЕРСКАЯ

ДЕЯНИЯ
ИУДЫ
ФОМЫ

(культурно-историческая
обусловленность
раннесирийской легенды)



Москва
"НАУКА"

Главная редакция восточной литературы
1990

ББК 83.3(0)3+84(0)3
М 56

ПРЕДИСЛОВИЕ

Ответственный редактор
Л.А. Тер-Петросян

Утверждено к печати
Ленинградским отделением
Института востоковедения АН СССР

М 56 Мещерская Е.Н.
Деяния Иуды Фомы (культурно-историческая обусловленность раннесирийской легенды). – М.: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1990, с. 243.
ISBN 5-02-016627-8

Первое монографическое исследование апокрифического памятника раннехристианской литературы, который в переводах и переложениях известен на многих языках византийского круга, затрагивает вопросы времени и места возникновения произведения, анализирует культурно-историческую среду, а также проблемы литературной формы памятника.

Перевод текста на русский язык делает его доступным для историков античной литературы, не владеющих сирийским.

М 4603020200-170 Без объявления ББК 83.3(0)3+84(0)3
013(02)-90

ISBN 5-02-016627-8

© Главная редакция
восточной литературы
издательства "Наука", 1990

"Деяния Фомы" – памятник раннехристианской литературы, который сохранился на многих языках византийского культурного круга: сирийском¹, греческом², латинском³, армянском⁴, коптском⁵, эфиопском⁶, славянских⁷. Это сочинение входит в перечень апокрифической, или "сокровенной", литературы и относится к одному из ее специфических жанров – жанру апостольских деяний, в числе которых можно назвать "Деяния Иоанна", "Деяния Андрея", "Деяния Варфоломея", "Деяния Луки", "Деяния Филиппа" и др.

Особое внимание к "Деяниям Фомы" со стороны исследователей в настоящее время вызвано прежде всего тем, что по целому ряду признаков они могут, полностью или частично, быть связанными с текстами, которые рассматриваются большинством ученых как гностические – "Евангелием Фомы", "Книгой Фомы Атлета", составляя с ними, по мнению некоторых, единый литературный корпус⁸. Д. Тернер от-

¹ I. Ortiz de Urbina. Patrologia Syriaca. Romae, 1958, с. 35–38; W. Wright. Apocryphal Acts of the Apostles. Vol. I–II. L., 1871. (Далее: Wright. Acts); A. F. J. Klijn. The Acts of Thomas. Introduction–Text–Commentary. Leiden, 1962.

² G. Bornkamm. Thomasakten. – E. Hennecke, W. Schneemelcher. Neutestamentliche Apokryphen. 3 Aufl. Bd. 2. Tübingen, 1964, с. 297–308; R. A. Lipsius – M. Bonnet. Acta apostolorum apocrypha. II. Lpz., 1903, с. 99–288. (Далее: Bonnet. Acta); F. Halkin. Bibliotheca hagiographica graeca. 3-ème éd. T. II. Bruxelles, 1957, с. 296–304; F. Halkin. Auctarium Bibliothecae hagiographicae graecae. Bruxelles, 1969, с. 183–184; F. Halkin. Novum Auctarium Bibliothecae hagiographicae graecae. Bruxelles, 1984, с. 208–210.

³ K. Zelzer. Die alten lateinischen Thomasakten. (TU 122). B., 1977.

⁴ Mechitaristi Apocrypha Novi Testamenti. II. Venetiis, 1898, с. 369–436; L. Leloir. Rapports entre les versions arménienne et syriaque des actes apocryphes des apôtres. – Symposium syriacum 1976. Roma, 1978, с. 137–148; G. Garitte. La Passion Arménienne de S. Thomas l'Apôtre et son modèle grec. 89. – Le Muséon, fasc. I. Bruxelles, 1971, с. 151–195.

⁵ P. – H. Poirier. La version copte de la Prédication et du martyre de Thomas. (Avec une Contribution codicologique au Corpus copte des "Acta Apostolorum apocrypha" par E. Lucchesi.) Bruxelles, 1984.

⁶ S. C. Malan. Conflicts of the Holy Apostles. L., 1871, с. 187–220.

⁷ A. de Santos Otero. Die handschriftliche Überlieferung der altslavischen Apokryphen. Bd. I. B. – N.Y., 1978, с. 84–96.

⁸ J. D. Turner. A New Link in the Syrian Judas Thomas Tradition. – Essays on the Nag Hammadi Texts in Honour of A. Böhlig. Nag Hammadi studies. Vol. III, Leiden, 1972, с. 109–119.

мечает, что эти три сочинения имеют в качестве основной общую аскетическую тему, выражают дуалистическую антропологию и, что наиболее знаменательно, делают Иуду Фому двойником Иисуса Христа и получателем его самых тайных откровений. Анализируя "Книгу Фомы Атлета" и выделяя в ней две одновременно появившихся части (А и В), он полагает, что раздел А данного произведения занимает хронологически срединное положение (200 г. н.э.) между "Евангелием Фомы", которое датируется примерно 150 г. н.э., и "Деяниями Фомы", относимыми им к середине III в. н.э. Таким образом, "Деяния Фомы" являются завершением активно развивающейся на протяжении сотни лет традиции, которую он локализует в Восточной Сирии.

Существенным, однако, кажется вопрос о том, как же определить эту традицию – как иудео-христианскую, как гностическую или как сложный синтез тех идейных элементов, который характерен для раннего христианства. Полагая, что на данном этапе исследования группы памятников в целом и "Деяний Фомы" в частности данный вопрос трудно разрешим. И основным препятствием для его выяснения является не только отсутствие четких критериев в определениях "гностический", "не гностический", но и отсутствие надежной текстологической базы.

Из всех памятников, связанных с именем Фомы, как об этом можно судить исходя из причудливо разветвленной рукописной традиции, "Деяния" прошли наиболее длительный путь текстовой трансформации и литературного развития, заключительным эпизодом которых стали переводы сочинения на славянские, в том числе и на древнерусский язык. Весьма вероятно, что эволюция этого литературного памятника была связана с еретическими течениями и его идеологической обработкой в духе ортодоксального христианства.

"Деяния Фомы" дошли до нас на нескольких языках восточнохристианского круга, но из всего этого языкового многообразия на приоритет в качестве языка оригинала претендуют лишь два: греческий, на котором этот памятник и был впервые опубликован и изучен И.Тило, и сирийский, сохранивший наиболее полную его версию. Одной из целей нашей работы будет стремление показать, проанализировав все имеющиеся на сегодняшний день данные письменной традиции памятника на сирийском и греческом языках, что те издания текстов, которыми мы сейчас располагаем, делают невозможным решение вопроса об идейной эволюции сочинения.

И сирийская и греческая версия "Деяний Фомы" нуждаются в новом критическом издании.

В стороне от основного русла современных исследовательских разысканий, посвященных "Деяниям Фомы", остаются две большие проблемы, которые, как думается, могут быть решены и на современной текстовой базе.

Во-первых, не рассмотрена в должной степени та культурно-историческая реальность, которая вызвала, с одной стороны, появление памятника, а с другой стороны, хотел

того или не хотел сам автор, нашла в нем отражение. Остается проблематичным вопрос о месте и времени возникновения сочинения, причинах, которые вызвали его появление, а затем определили вариативность текстов и способствовали возникновению разноязычных переводов. Все имеющиеся работы изучали вопрос о ценности текста как исторического источника, пытались напрямую связать всех его героев и описываемые события с реальной действительностью, которую надо было дорисовывать, пользуясь вспомогательным материалом, реставрировать и домысливать. При этом даже не ставился вопрос о том, какой характер носит повествование, в чем особенности и специфика его формы.

Во-вторых, следует изучить в должной степени своеобразную литературную форму произведения. Высокие литературные достоинства "Деяний", их необычность, отмеченная целым рядом особенностей, которые отсутствуют у других сочинений этого жанра, заставляют предположить, что их создатель не только был хорошо знаком с традициями эллинистической словесности, но подчас и полемизировал с ними, вкладывая в сложившиеся и известные ранее мотивы и образы новое содержание.

Постановка этих основных задач и определила структуру нашей работы. Одна из глав ее посвящена изучению письменной традиции сирийской и греческой версий "Деяний Фомы". Другая – проблеме "Деяния Фомы" и культурно-историческая реальность", в которой мы стараемся подвести читателя к рассмотрению особенностей литературной формы произведения. Две главы – "Литературная форма апокрифических „Деяний Фомы“ и "Поэтические фрагменты в составе „Деяний Фомы“ непосредственно касаются вопросов изучения своеобразной формы этого апокрифического текста.

Исследование сопровождается публикацией перевода на русский язык сирийской версии "Деяний Фомы", выполненного по изданию английского ученого В.Райта, и комментарием к переводу, затрагивающим в основном вопросы текстологии. Собранные в нем сведения, как думается, будут полезными при подготовке критических текстов памятника на сирийском и греческом языках.

SUMMARY

Ye.N.Meshcherskaya. *The Acts of Judas Thomas (Cultural and Historical Background of the Early Syrian Legend)*. This book deals with the apocryphal monument of the early Christian literature the plot of which is known in many languages used by Bysantine authors. Interest in this work has recently intensified because it has been attributed by a number of features to a series of writings signed by the name of Thomas and has been related to gnostic texts. The book gives a review of the manuscript tradition and raises a question of a reliable textological basis and preparation of critical editions of *The Acts of Judas Thomas* (Syrian and Greek), which are essential for establishing whether this work is of gnostic character or not.

The study of the Syrian and the Greek texts of this monument reveals its historical evolution connected with changes in ideology and literary tastes. The book raises two major problems. The first concerns the relationship between *The Acts Judas of Thomas* and cultural and historical conditions which had brought this writing into being and are reflected in it. The study establishes that this writing appeared in the Mesopotamian region and bears the imprint of synthetic cultural and multilingual tradition, which started to evolve in the Hellenistic epoch and reached its peak during Christianity. The second problem concerns the interpretation of *The Acts Judas of Thomas* as a literary work.

The study focuses on an analysis of the original literary form of *The Acts* and its poetic fragments. This makes it possible to establish the specific features of the work without which it cannot be used as an historical source, and also to put it into the context of the literary movement of the early Christian period.

For the first time this book presents the Russian translation of the most complete and unique by its origin Syrian version of *The Acts of Judas Thomas*.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	3
Глава I	
Научное изучение "Деяний Иуды Фомы"	6
Глава II	
"Деяния Иуды Фомы". Письменная традиция на сирийском и греческом языках	20
Глава III	
"Деяния Иуды Фомы". Язык оригинала	39
Глава IV	
"Деяния Иуды Фомы" и культурно-историческая реальность	52
Глава V	
Литературная форма апокрифических "Деяний Иуды Фомы"	83
Глава VI	
Поэтические фрагменты в составе "Деяний Иуды Фомы"	105
Заключение	127
Еще деяние Иуды Фомы апостола, когда Он продал его Хаббану-купцу, дабы он пошел учить в Индию	129
Комментарии	197
Сокращения	224
Литература	225
Указатель имен	234
Указатель географических названий	239
Summary	242

Научное издание

Мещерская Елена Никитична

ДЕЯНИЯ ИУДЫ ФОМЫ
(культурно-историческая обусловленность
раннесирийской легенды)

Редактор *И.С.Смирнов*
Младший редактор *М.И.Новицкая*
Художник *В.В.Локшин*
Художественный редактор *Э.Л.Эрман*
Технический редактор *М.П.Горшенкова*
Корректор *И.Г.Ким*

ИБ № 16310

Сдано в набор 07.07.89
Подписано к печати 09.08.90
Формат 60×88¹/₁₆. Бумага офсетная № 1
Печать офсетная. Усл. п.л. 15,19
Усл. кр.-отт. 15,435. Уч.-изд.л. 17,15
Тираж 5000 экз. Изд. № 6622
Зак. № 308. Цена 2 р. 20 к.

Ордена Трудового Красного Знамени
издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
103051, Москва К-51, Цветной бульвар, 21

3-я типография издательства "Наука"
107143, Москва Б-143, Открытое шоссе, 28

**В ГЛАВНОЙ РЕДАКЦИИ
ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
ИЗДАТЕЛЬСТВА "НАУКА"**

готовится к изданию книга

Васубандху. Абхидхармакоша-бхашья: (Комментарий к энциклопедии Абидхармы). Раздел III. Лока-нирдеша: (Учение о мире). 21 л.

В книге содержится перевод третьего раздела философского трактата "Энциклопедия Абхидхармы" Васубандху (V в.), созданного в русле классической индо-буддийской традиции. Публикуемый раздел посвящен изложению космологических представлений и теорий, характеризующих научные воззрения раннесредневекового индийского общества. Перевод снабжен историко-филологическим комментарием, указателем и вводной статьей "Проблемы исследования буддийской космологии".

Заказы на книги принимаются всеми магазинами книгопродав и "Академкниги", а также по адресу: 117393, Москва, ул. Академика Гилеугоина, 14, корп. 2, магазин №3 ("Книга – почтой") "Академкниги".